

1. KEN UW MACHINE / VOTRE MACHINE A COUDRE

BESCHRIJVING / DESCRIPTION DE LA MACHINE

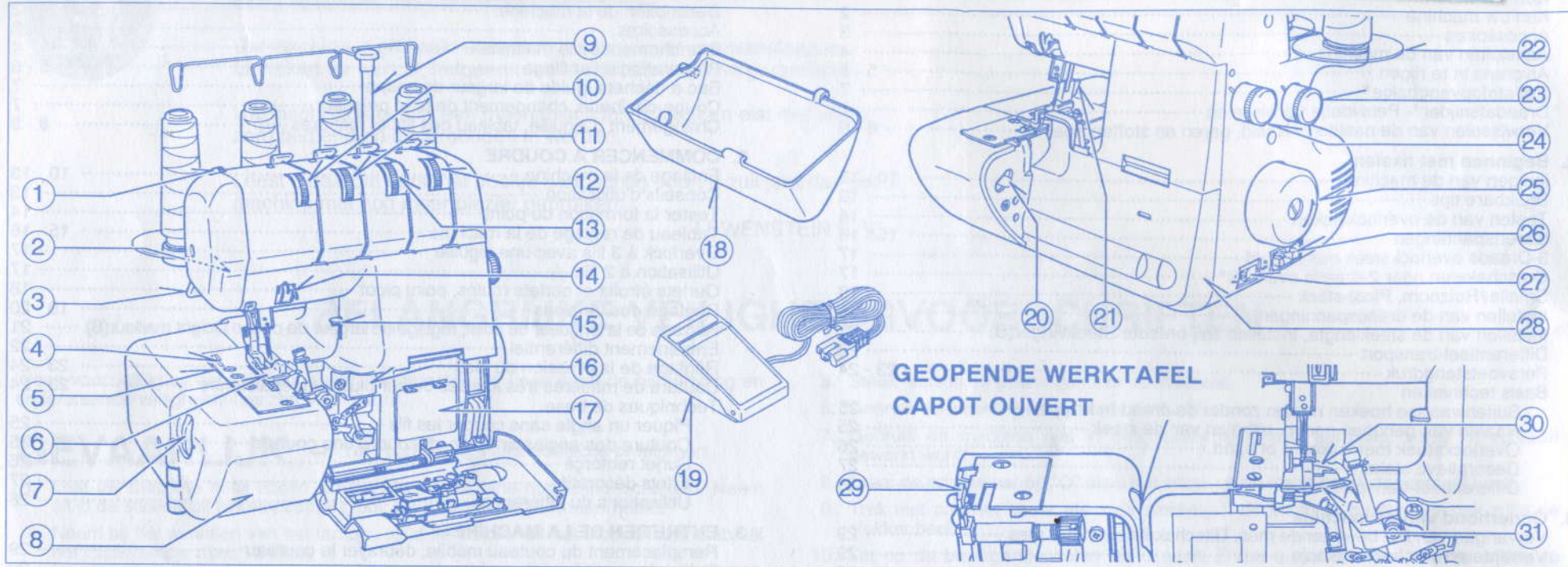


GERRIJTS

Naaimachine handel
&
Stomerij

www.naaimachinehandel.com
www.paspop.com

Handelsstraat 14
9501 ET Stadskanaal
Tel. 0599 - 612419
info@gerrijts.nl



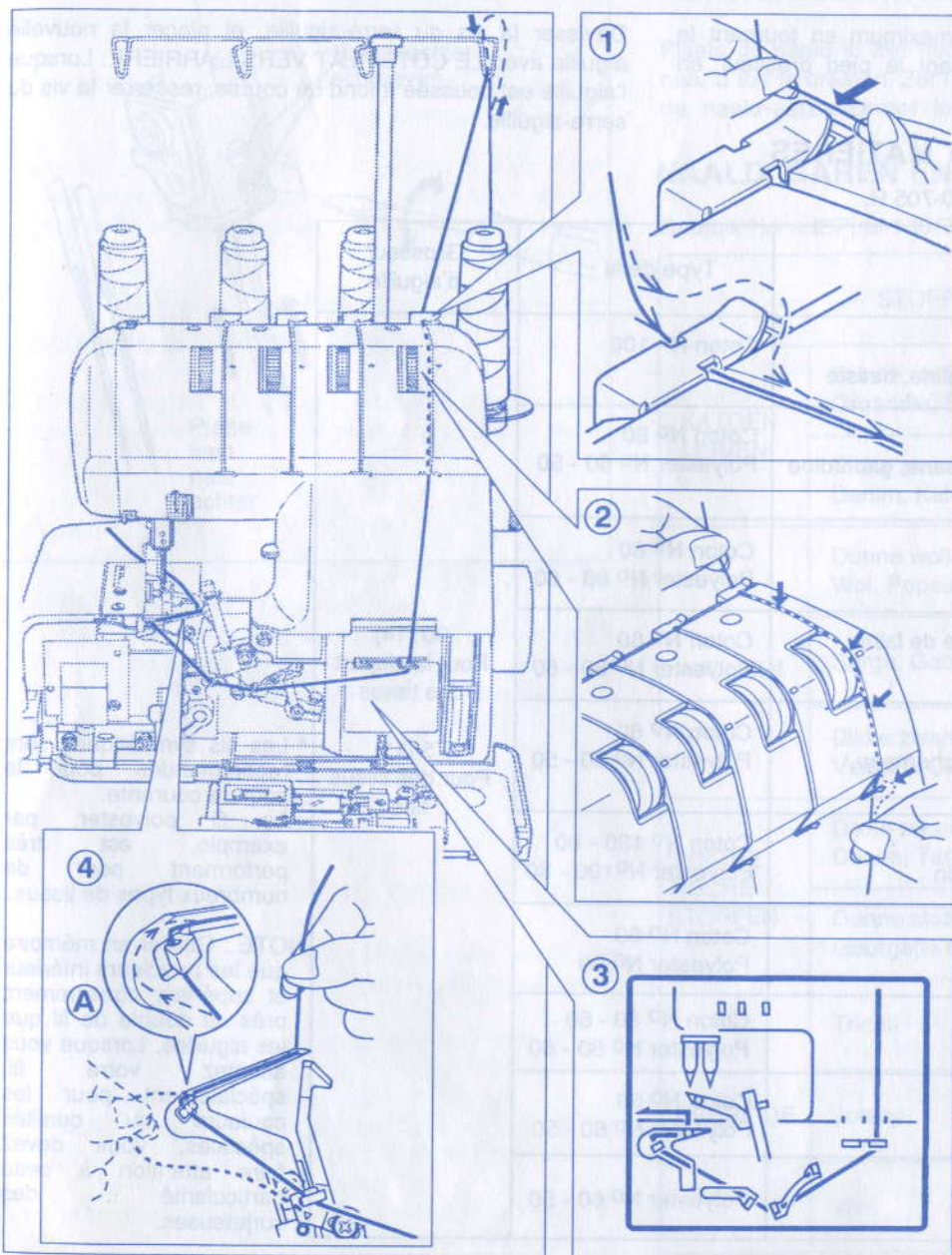
**GEOPENDE WERKTAFEL
CAPOT OUVERT**

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. Persvoetstangdruk | 15. Draadafsnijhevel* |
| 2. Verlichting | 16. 2-Draads omschakel instructie* |
| 3. Persvoethevel | 17. Inrijgschema |
| 4. Draadafsnijmesje* | 18. Afvalbakje* |
| 5. Naaldplaat | 19. Voctweerstand |
| 6. Persvoetje | 20. Ontkoppelingsknop werktafel |
| 7. Snijbreedteknop | 21. Persvoethevel |
| 8. Werktafel | 22. Garenschotel |
| 9. Garenstandaard | 23. Differentieelknop |
| 10. Linkernaalddraadspanning | 24. Steeklengteknop |
| 11. Rechternaalddraadspanning | 25. Handwiel |
| 12. Ondergrijperdraadspanning | 26. Stekkerhuis |
| 13. Bovengrijperdraadspanning | 27. Schakelaar |
| 14. Naalddraadgeleiders | 28. Frontklepje |
| | 29. Beweegbare mes |
| | 30. Bovengrijper |
| | 31. Ondergrijper |

- | | |
|--|--|
| 1. Réglage de la pression du pied | 16. Instructions pour le convertisseur à 2 fils (modèle 440D electronic seulement) |
| 2. Ampoule d'éclairage | 17. Schéma d'enfilage |
| 3. Levier pied presseur | 18. Bac à déchets amovible (modèle 440D electronic seulement) |
| 4. Coupe-chainette (modèle 440D electronic seulement) | 19. Rhéostat |
| 5. Plaque-aiguille | 20. Levier d'ouverture du capot latéral |
| 6. Pied presseur | 21. Bouton d'attache du pied presseur |
| 7. Bouton de largeur de coupe | 22. Extensions pour cônes |
| 8. Table de travail | 23. Bouton de contrôle du différentiel |
| 9. Support guide-fils télescopique | 24. Bouton de réglage de longueur du point |
| 10. Réglage de tension du fil d'aiguille gauche | 25. Volant manuel |
| 11. Réglage de tension du fil d'aiguille droite | 26. Fiche de branchement extérieur |
| 12. Réglage de tension du fil du boucleur inférieur | 27. Interrupteur lumière et machine |
| 13. Réglage de tension du fil du boucleur supérieur | 28. Capot inférieur frontal |
| 14. Guide-fil d'aiguilles | 29. Couteau mobile |
| 15. Bouton du coupe-chainette (modèle 440D electronic seulement) | 30. Boucleur supérieur |
| | 31. Boucleur inférieur |

*Aileen model 440D electronic

2. BEGINNEN MET NAAIEN/COMMENCER A COUDRE



INRIJGEN VAN DE MACHINE

Verkeerd inrijgen veroorzaakt draadbreek, overslaan van steken en andere problemen.

De machine rijgt u in volgens onderstaande volgorde.

Ondergrijper-Bovengrijper-Naalden.

Rijg de machine zorgvuldig in, om problemen te voorkomen.

Open het frontklepje en de werktafel.

Plaats de naald in zijn hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien, en zet het persvoetje omhoog.

Als u de ondergrijper opnieuw moet inrijgen, haal dan eerst de naalddraden uit de naald(en). Rijg daarna de ondergrijper opnieuw in. Dit voorkomt dat de draden in de war raken.

LET OP: De draadspanning wordt automatisch ontspannen, als u het persvoetje omhoog zet.

INRIJGEN VAN DE ONDERGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het grijperoog en haak de draad achter geleider (a) zoals aangegeven met de pijl. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DE LA MACHINE

Un mauvais enfilage causera des points de manque, des casses de fil ou autres problèmes.

Essayer de bien maîtriser l'enfilage avant de poursuivre avec le test de couture.

L'enfilage doit être effectué dans l'ordre suivant : boucleur inférieur – boucleur supérieur – aiguilles.

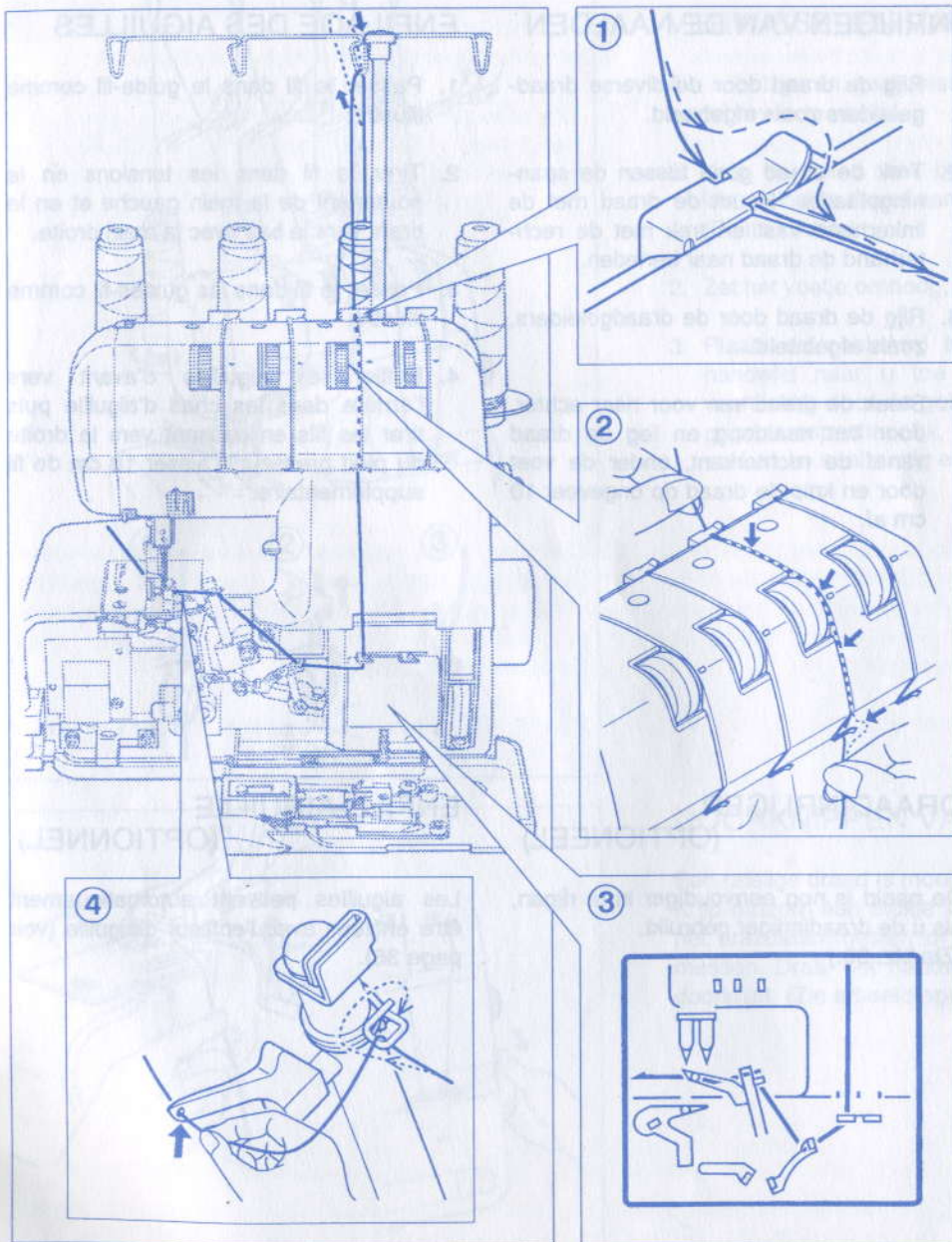
Ouvrir le capot frontal et la table de travail. Relever l'aiguille dans sa position la plus haute en tournant le volant vers soi, et relever le pied presseur.

Avant de réenfiler le boucleur inférieur, retirer le fil du chas d'aiguille en premier, puis enfiler le boucleur inférieur, ceci évitera la formation de noeuds.

NOTE : La tension des fils est automatiquement relâchée lorsque le pied presseur est relevé.

ENFILAGE DU BOUCLEUR INFÉRIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil vers le bas avec la main droite, la main gauche le soutenant en avant des tensions et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le chas du boucleur inférieur après l'avoir passé dans son support, d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

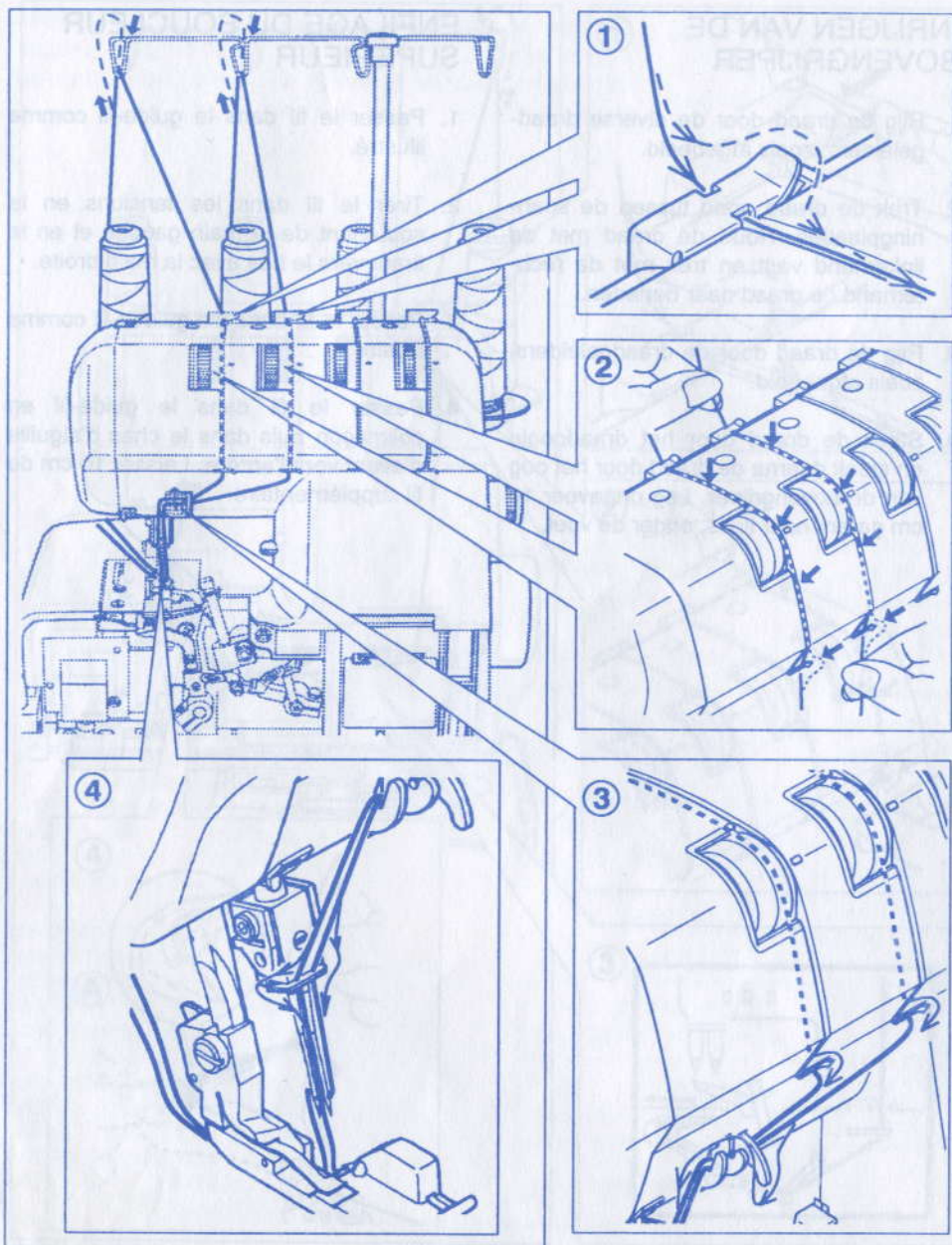


INRIJGEN VAN DE BOVENGRIJPER

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders, zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houd de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad door het draadoogje en steek daarna de draad door het oog van de bovengrijper. Leg ongeveer 10 cm garen, naar links, onder de voet.

ENFILAGE DU BOUCLEUR SUPERIEUR

1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Passer le fil dans le guide-fil en colimaçon puis dans le chas d'aiguille d'avant vers l'arrière. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.



INRIJGEN VAN DE NAALDEN

1. Rijg de draad door de diverse draadgeleiders zoals afgebeeld.
2. Trek de draad goed tussen de spanningplaatjes. Houdt de draad met de linkerhand vast en trek met de rechterhand de draad naar beneden.
3. Rijg de draad door de draadgeleiders, zoals afgebeeld.
4. Steek de draad van voor naar achter, door het naaldooog en leg de draad vanaf de rechterkant, onder de voet door en knip de draad op ongeveer 10 cm af.

ENFILAGE DES AIGUILLES

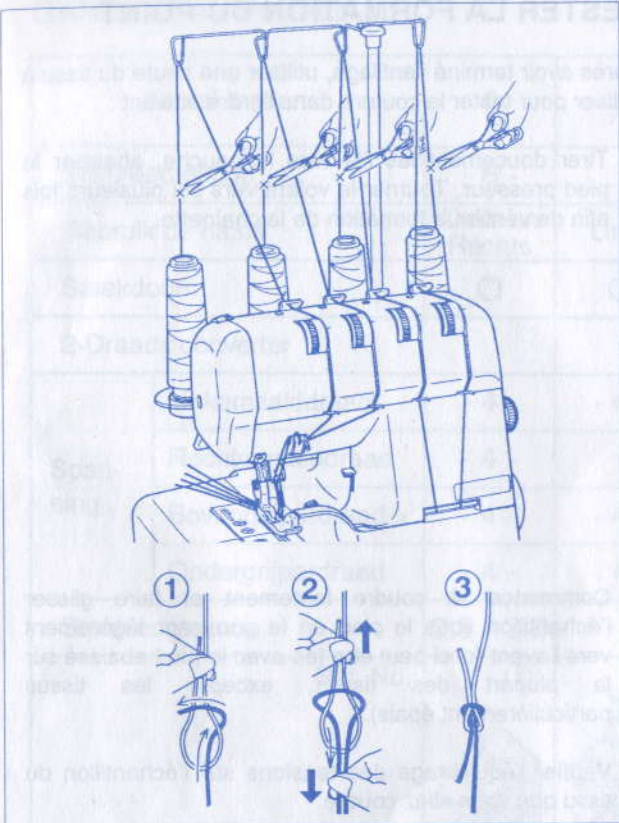
1. Passer le fil dans le guide-fil comme illustré.
2. Tirer le fil dans les tensions en le soutenant de la main gauche et en le tirant vers le bas avec la main droite.
3. Passer le fil dans les guides-fil comme illustré.
4. Enfiler les aiguilles d'avant vers l'arrière dans les chas d'aiguille puis tirer les fils en passant vers la droite du pied presseur. Laisser 10 cm de fil supplémentaire.

DRAADINRIJGER (OPTIONEEL)

De naald is nog eenvoudiger in te rijgen, als u de draadinrijger gebruikt. (Zie blz. 36.)

ENFILE-AIGUILLE (OPTIONNEL)

Les aiguilles peuvent automatiquement être enfilées avec l'enfileur d'aiguille (voir page 36).



BRUIKBARE TIPS

VERWISSELEN VAN HET GAREN

Als u het garen gaat wisselen, ga dan als onderstaand omschreven te werk.

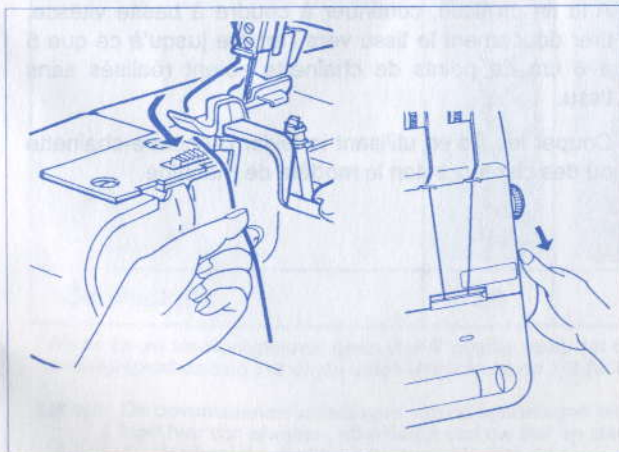
1. Knip de draad vlak boven de klos door. Knoop de losse eindjes draad aan het nieuwe garen vast. (Platte knoop.)
2. Zet het voetje omhoog,
3. Plaats de naald(en) in de laagste stand, door het handwiel naar u toe te draaien. Trek de draden voorzichtig door de geleiders tot het knooppje door het grijper, respectievelijk, naaldooft gaat. Laat het voetje zakken en naai rustig een nieuwe draadkettel.

CONSEILS D'UTILISATION

REEMPLACER LES BOBINES DE FIL

Les conseils suivants seront utiles pour changer rapidement et facilement les fils de bobine.

1. Couper les fils installés près des bobines. Faire un noeud avec le nouveau fil comme montré (noeuds marins plats).
2. Relever le pied presseur.
3. Abaisser la barre-aiguille en position la plus basse en tournant le volant vers soi. Tirer avec précaution les fils installés jusqu'à ce qu'ils passent dans les chas des aiguilles et des boucleurs.



DOORKNIPPEN VAN DE NAALDDRAAD

Een rafelige draad is moeilijk door het naaldooft te steken. Knip daarom een stukje van de draad af. Gebruik hierbij het draadafsnijmesje*, of trek de draad tussen de beide messen. Draai het handwiel naar u toe, tot u de draad doorknipt. (Zie afbeeldingen.)

COUPER LE FIL D'AIGUILLE

Un fil effiloché peut rendre l'enfilage de l'aiguille difficile. Tirer le fil vers le coupe-chaînette de la plaque-aiguille puis abaisser le levier de commande du coupe-chaînette (modèle 440D electronic seulement) ou tirer le fil et le passer sous le couteau mobile, tourner le volant vers soi pour obtenir une extrémité de fil bien nette.

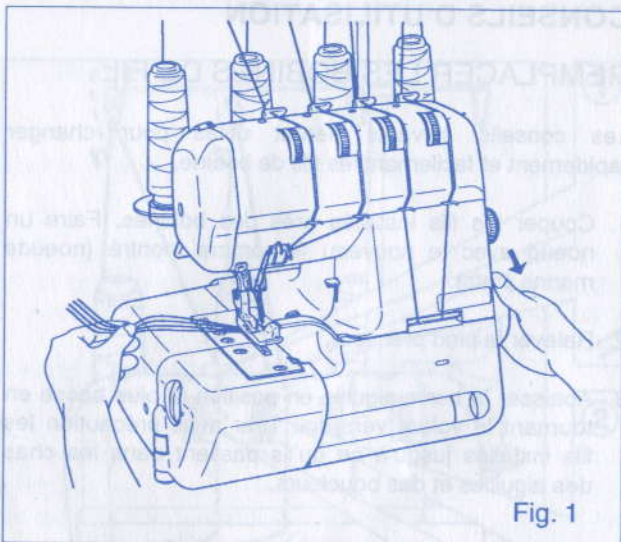


Fig. 1

TESTEN VAN DE OVERLOCKSTEEK

Nadat de machine is ingeregen, naait u de locksteek op een proeflapje. Ga als onderstaand omschreven te werk.

1. Trek de draden lichtjes naar links-achter en laat het voetje zakken. Draai het handwiel naar u toe en naai enkele locksteken met de hand.

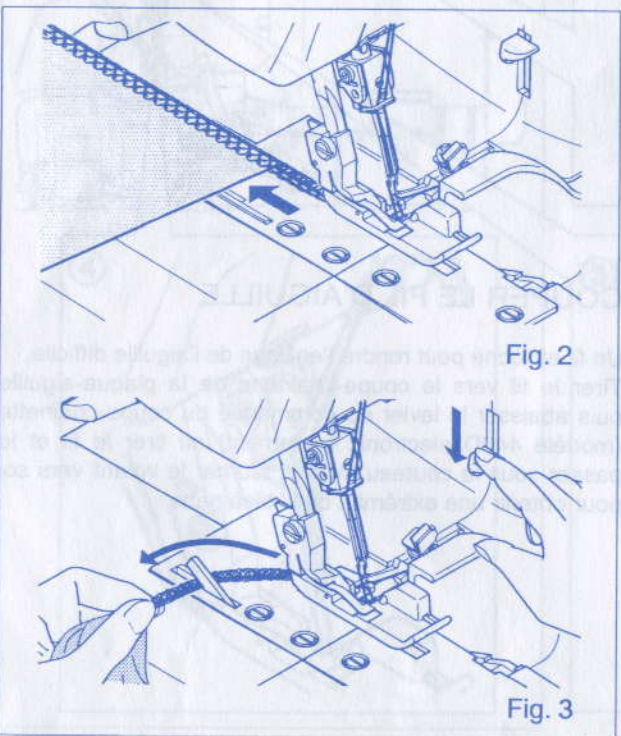


Fig. 2

Fig. 3

2. Druk de voetweerstand iets in en naai langzaam over het proeflapje, waarbij u de stof licht tegen de voet aandrukt. (Geschikt voor de meeste stoffen, maar niet voor dikke stoffen of naden.) Geleid de stof rustig met de hand en laat de machine het werk doen.

3. Controleer de draadspanningen van de locksteek op het proeflapje. (Zie blz. 19.)

4. Aan het eind van de naad, naait u gewoon door, op lage snelheid, en trek daarbij lichtjes aan de stof. Naai ongeveer 5 tot 6 cm draadkettel.

Knip de draadkettel door, door het draadafsnijhevelkje naar beneden te drukken of gebruik een schaar.

TESTER LA FORMATION DU POINT

Après avoir terminé l'enfilage, utiliser une chute du tissu à utiliser pour tester la couture dans l'ordre suivant :

1. Tirer doucement les fils vers la gauche, abaisser le pied presseur. Tourner le volant vers soi plusieurs fois afin de vérifier la formation de la chaînette.

2. Commencer à coudre lentement et faire glisser l'échantillon sous le pied en le poussant légèrement vers l'avant (ceci peut être fait avec le pied abaissé sur la plupart des tissus, excepté les tissus particulièrement épais).

3. Vérifier l'équilibrage des tensions sur l'échantillon du tissu que vous allez coudre.

4. A la fin du tissu, continuer à coudre à basse vitesse, tirer doucement le tissu vers l'arrière jusqu'à ce que 5 à 6 cm de points de chaînette soient réalisés sans tissu.

Couper les fils en utilisant le levier du coupe-chaînette ou des ciseaux selon le modèle de machine.

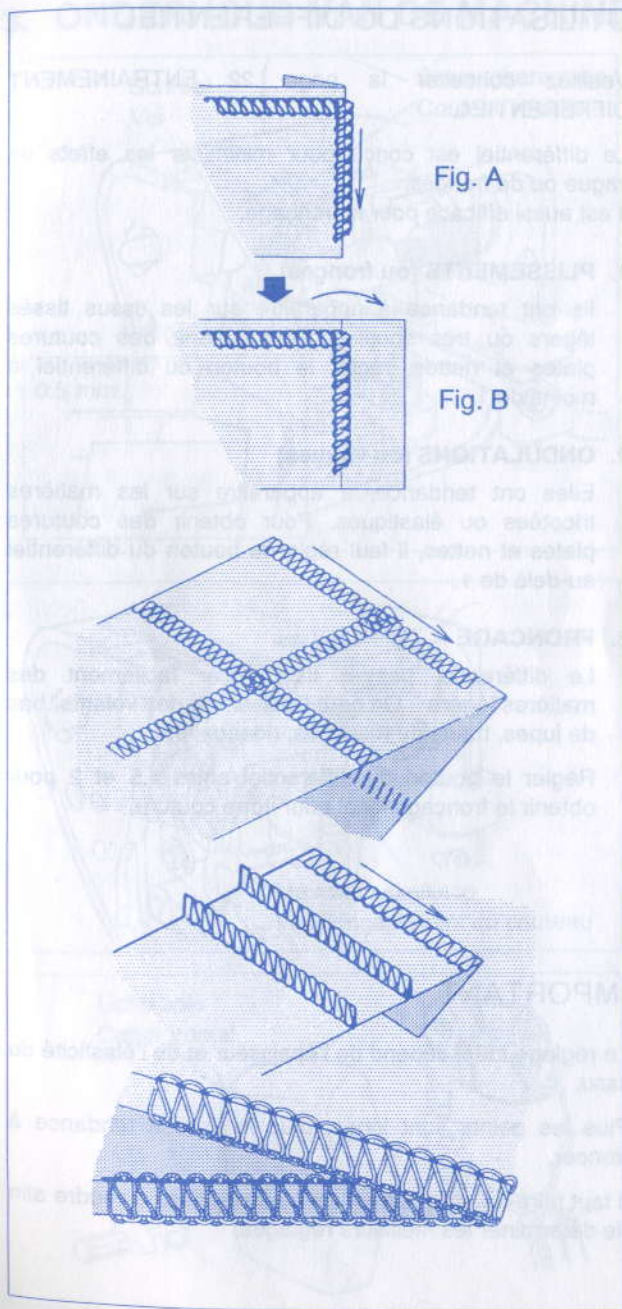


Fig. A

Fig. B

DECORATIEVE SIERSTEKEN

Uw machine is ook geschikt om er enkele sier of decoratieve steken mee te naaien. De imitatie Flatlocksteek, welke u boven op de stof kunt naaien. Zie onderstaande beschrijving.

Decoratieve imitatie 2-draads Flatlocksteek* of als 3-draads flatlockzoom. Vouw de stof op de lijn waar de steek moet komen, en naai over de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. Fig. A.

Vouw de stof open en trek de stof strak, tot de flatlocksteek plat op de stof komt te liggen, en pers of strijk de stof plat. Door knoopsgatenzijde of borduurgaren op de ondergrijper te gebruiken, krijgt u een nog mooier effect.

Platte 2-draads Flatlocksteek* of 3-draads platte-zoomsteek. Leg de stof met de onderzijde op elkaar en naai de locksteek langs de stofrand.

Vouw de stof open en pers de naad plat. Als u verschillende kleuren garen gebruikt ontstaat er een soort patchwork-steek.

Biezen naaien- met 3-draads locksteek

Vouw de stof op de naai-lijn en naai precies langs de stofvouw. Let op dat u niet in de stof snijdt. (Zie Blz. 29.) Pers daarna de biezen plat.

Naaien van decoratieve bandjes voor tressen, galons enz. Gebruik de 3-draads-locksteek. Geleid het bandje precies onder de voet door zonder in het bandje te snijden. (Zie Blz. 29.)

LET OP: *Alleen model 440D electronic

**Als u over een blindzoomvoet beschikt (optioneel Zie Blz. 32), dan kunt u deze als geleider gebruiken.

***Verminder de bovengrijper-draad-spanning, als u dik garen gebruikt.

EFFETS DECORATIFS

En plus de leur efficacité pour l'assemblage, les surjeteuses-raseuses peuvent aussi s'employer pour de nombreux travaux décoratifs comme les coutures à plat, les plis dressés ou les bandeaux décoratifs. Voir ci-dessous.

POINTS DECORATIFS A PLAT – SEULEMENT AVEC 2 FILS (Modèle 440D electronic uniquement) OU AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Plier le tissu le long de la ligne à coudre et coudre sur le côté plié, en étant sûr de ne pas couper dans le pli. Fig. A.

Déplier le tissu, tirer les bouts finaux des fils sur l'envers et repasser à plat.

L'apparence finale peut être optimisée par l'utilisation sur le boucleur inférieur d'un fil de passe ou à broder spécial.

ASSEMBLAGE A PLAT – SEULEMENT AVEC 2 FILS (Modèle 440D electronic uniquement) OU AVEC 3 FILS (SURFILAGE À PLAT)

Placer deux morceaux de tissu à l'envers ensemble et surjeter le long du bord. Déplier et repasser.

En utilisant des tissus de couleurs différentes et des fils contrastés, on peut obtenir un joli effet "patchwork".

PLIS DRESSÉS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

Plier le tissu à l'endroit du pli souhaité et coudre le long du bord, en étant sûr de ne pas couper dans le pli (voir page 29). Tirer les extrémités des fils vers l'envers et repasser le pli à plat.

BANDEAUX DECORATIFS – SEULEMENT AVEC 3 FILS

Piquer par dessus la bande (de part en part), en maintenant la bande délicatement avec les deux mains. S'assurer de ne pas couper le côté. (Voir page 29).

NOTE: *Si vous utilisez le pied à ourlet invisible (option, voir page 32), vous pouvez facilement obtenir un excellent point décoratif.

**Diminuer la tension du boucleur inférieur pour l'utilisation d'un fil gros.

RIMPEL/PLOOI-VOET

1. Instellen van de garenspanningen:

Linkernaald 4	Differentieel-transport 2.0
Rechtsnaald 4	Stecklengte 4
Bovengrijper 4	
Ondergrijper 4	

2. Plaats de rimpelvoet op de machine.

3. Knip beide stoflagen op ongeveer 1.5 cm van de stofrand, 4.0 cm, in. Druk de voorkant van het voetje iets omhoog om de stof te plaatsen.

4. Plaats de te rimpelen stof, onder het voetje. Plaats de stof die vlak moet blijven, tussen de veren plaat en de voet. Druk de ingeknipte stof, zover mogelijk tot aan de naald, en laat het voetje zakken.

5. Draai het handwiel naar u toe en maak ongeveer 4-5 steken in de stof. Let op dat beide stoffen genaaid en getransporteerd worden.

6. Start met naaien en gebruik beide handen om de stof te sturen. Een voor de onderste en een hand voor de bovenste stof. Let op, de onderste stof wordt veel sneller getransporteerd dan de bovenste stoflaag.

PIED FRONCEUR-ETENDEUR

1. Le réglage des tensions pour le fronçage doit être:

Aiguille gauche : 4	Entraînement différentiel : 2.0
Aiguille droite : 4	Longueur de point : 4
Boucleur inférieur : 4	
Boucleur supérieur : 4	

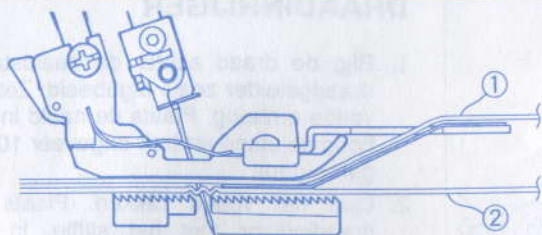
2. Remplacer le pied normal par le pied spécial fronçeur.

3. Coinçer les deux épaisseurs de tissu ensemble sur 1,5 cm pour le dessus et 4 cm pour l'extérieur. Relever l'avant du pied presseur pour placer le tissu.

4. Placer le tissu à froncer dans la partie inférieure du pied. Placer le tissu qui reste droit entre le pied presseur et la pièce métallique du pied. Amener les tissus coincés dans le pied. Abaisser le pied.

5. Tourner le volant à la main pour faire 4 à 5 points dans le tissu, en étant sûr de prendre les deux morceaux de tissu ensemble.

6. Surjeter. Utiliser les deux mains pour guider le tissu, une main pour le morceau du dessous. Se rappeler que le morceau de tissu du dessous avancera plus vite que celui fronçé du dessus.



① Vlakke stof

② Rimpelstof

